

汉语日译常识

日语自学丛书

王郁良

9
5

商务印书馆

日语自学丛书

汉语日译常识

王郁良

商务印书馆

1986年·北京

日语自学丛书

HÀNYU RÌ Yǐ CHÁNSHÍ

汉语日译常识

王郁良

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

河北香河安平印刷厂印刷

统一书号: 9017·1463

1986年8月第1版

开本 787×1092 1/32

1986年8月北京第1次印刷 字数 85 千

印数 7,000 册

印张 3¹/₄

定价: 0.50 元

前 言

这是一本介绍把汉语译成日语的常识性读物，试图从前人的翻译著作里归纳一些可资借鉴的翻译方法，根据汉译日的特点，探讨一些应该注意的问题，目的是给学习汉译日的读者提供一点浅易的参考资料。翻译是一种艺术，没有一成不变之则，但是，这并不等于没有规律可循，有许多翻译方法和技巧有待于深入总结。本书只是初步的尝试，不妥之处，尚希前辈翻译家和读者们指正。

本书共十六章，前五章是一般叙述，主要介绍把汉语翻译成日语的要求、注意事项，后十一章介绍翻译方法，最后有一个小结。书中的译例大部分引自《鲁迅选集》日文版（竹内好译）、《鲁迅作品集》日文版（增田涉译）、《彩霞万里》日文版（上野稔、上野しげ子译）、《毛泽东选集》日文版、还有《北京周报》和《人民中国》杂志，个别译例是编者在翻译实践中积累的。

在编写过程中得到尚永清、李思敬和其他同志的热心帮助，这本小册子今天能问世，和他们的帮助是分不开的，在此谨向他们表示谢意。

编 者

目 录

第一章 概述.....	1
第二章 汉语译日语应注意的事项.....	13
第三章 汉日词汇含义对比和词语的搭配.....	23
第四章 汉语词序同日语句节顺序的对比.....	29
第五章 形象词语和惯用词语的译法.....	33
第六章 反译.....	38
第七章 加词.....	42
第八章 减词.....	46
第九章 换词.....	54
第十章 被动式的译法.....	58
第十一章 使役式的译法.....	62
第十二章 否定式的译法.....	64
第十三章 完成式的译法.....	73
第十四章 数字的译法.....	79
第十五章 拆句.....	88
第十六章 常用关联词的译法.....	88
结 束 语.....	99

第一章 概述

1. 翻译标准

翻译就是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”（《现代汉语词典》），或者是“把一种语言所表达的文章内容改成另一种语言”（日本《广辞苑》）。不管在我国或在日本，对翻译所下的定义基本上是一致的。关于翻译的标准，有的提出“信”“达”“雅”，有的提出“力求其易解”“保存着原作”，有的提出“等值”论、“忠实”论等，尽管提的标准不尽一致，但可概括为“准确”和“通顺”两条。

汉语翻译成日语也不能离开这个翻译标准。要达到这样一个标准，除努力提高汉语和日语的语文水平之外，还要掌握一些翻译的要领和知识。这本小册子旨在介绍这方面的常识。

我们要求的翻译标准可归纳为“准确”和“通顺”，翻译就是要把一种语言准确、通顺地翻译成另一种语言。

所谓“准确”就是忠实地表达原作的内容。要从整体上着眼，把原作的思想内容和文字风格忠实地翻译出来，不能理解为逐字逐句地按照原作的结构机械地来翻译。换句话说，原作对译者来说是客观存在的，译者的任务就是要把这种客观存在如实地传给读者。如果原作是有艺术性的，译文也应使读者能得到美的感受。比如原作是悲惨的，读者看了译文也应产生同感。原作是幽默的，应使读者读起来感到有趣、可笑，而又能体会到其中深长的意味。原作是鼓动性的，也应使读者产生奋起之心。如果读起来佶屈聱牙或索然乏味，即使是所谓忠实原作的词句，也不能说这种译文是准确地反映了原作的内容。当然也不应完全脱离原文的具体词句，想当然地翻译，从词句看来似乎没有差错，但仔细推敲或

者由了解情况的人一看，便知道译文未尽妥贴。下列译文1就有这方面的问题。

- ① 我吃了一吓，赶忙抬起头来，却见一个凸颧骨，薄嘴唇，五十岁上下的女人站在我面前，两手搭在髀间，没有系裙，张着两脚，正象一个画图仪器里细脚伶仃的圆规。

译文1: 私は吃驚して、いきなり顔をあげた。すると颧骨の突き出た、唇の薄い、五十がらみの女が私の目の前に立っていた。両手を腰骨のあたりに支えて、スカートもはかないで、両脚をまるで図画用器の細長いコンパスのようにふん張っていた。

译文2: びっくりして、すぐ頭をあげてみると、頬骨の出た、唇のうすい、五十がらみの女が、私の前に立っていた。両手を腰にあてがい、前掛けをかけていなく、両足をひろげて立ったところは、まるで製図器具のなかの細い脚のコンパスにそっくりであった。

这是《故乡》里一段描写，主要描写主人公“我”返回阔别二十年的故乡，经母亲提醒，想起了曾被人们叫作“豆腐西施”的杨二嫂，来到主人家的情形。译文1里把“没有系裙”译为“スカートもはかないで”，这段译文容易使人联想到一位妇女不着裙子的不雅形态。原作里“裙子”是用“系”这个动作表达的，没有用“穿”裙。如果说女裙应用“穿”来搭配，那么杨二嫂“系”的与其说是女“裙”，倒不如说是围“裙”。这里的“裙”理解为“围裙”较妥。译文2译成“前掛けをかけていなく”是准确的。另外，译文1把“正象一个画图仪器里细脚伶仃的圆规”译成“両脚をまるで図画用器の細長いコンパスのようにふん張っていた”。译文2是“まるで製図器具のなかの細い脚のコンパスにそっくりであった”；译文1把“画图仪器”译为“図画用器”，意思是“绘画用具”，体现不出“制图用具”，译文2译为“製

图器具”，译得准确。

- ② 我最佩服北京双十节的情形。早晨，警察到门，吩咐道“挂旗”“是挂旗！”各家大半懒洋洋的踱出一个国民来，掀起一块斑驳陆离的洋布。这样一直到夜，——收了旗关门，几个偶然忘却的，便挂到第二天的上午。

译文 1: ぼくは、北京の双十節風景には感心しているんだ。朝、巡査が戸ごとにやってきて「旗を出せ」といいつける「はい、出します」というわけで、たいていの家から一人の国民がのそのそ出て来て、まだらの色もあざやかな金巾の切れをかざす。そのまま夜までそうしておいて——夜になると旗をしまつて戸をしめてしまう。たまにしまい忘れたやつがあると、翌日の午前までそのままだ。

译文 2: ぼくは、北京の双十節風景には全く頭がさがるよ。朝、巡査が戸ごとにやってきて、「旗を出せ」といいつけ、「へい、出します」、たいていの家から一人の国民がのそのそ出て来て、まだらの色もあやしげなキャラコの切れはしをかざす。出しっぱなしにして、夜になって旗をしまいこみ、戸をしめてしまう。たまにしまい忘れたやつが何人かいて、翌日の午前までそのままだ。

《头发的故事》这篇小说描写知识分子看到辛亥革命后的军阀混战，民不聊生，他们失望的心情。文中的“佩服”含有讽刺意思。译文 1 译为“感心しているんだ”，译文 2 译为“全く頭がさがるよ”更富有讽刺、挖苦的意思。把象征国家的旗帜说成“斑驳陆离的洋布”，译文 2 译作“まだらの色もあやしげなキャラコの切れはし”，这个比译文 1 更为准确。

所谓“通顺”就是在准确表达原作的内容的同时，使用通顺的语言。怎样才能使译文通顺呢？一般来说，通顺的译文要求没有语法、修辞

和逻辑上的错误。

- ③ 建安诗风，一扫两汉诗家以取悦帝王为能事的浮华靡丽的颓风，苍劲悲壮，刚健豪放，被文学史家誉之为“建安风骨”。

译文 1：建安の詩風は力づよく、悲壮、剛健かつ豪放で、帝王の機嫌とりに終始した兩漢の詩人の派手で浮ついた頽風を一掃した。文学史家はこれを「建安の風骨」とたたえた。

译文 2：建安の詩人は、帝王の機嫌とりに終始した兩漢の、派手で浮ついた頽風を一掃し、力づよく悲壮、剛健で豪放な詩風をつくりあげた。文学史家によって「建安の風骨」とたたえられていたのがこれである。

译文 1 里有个语病，所以译文不通顺。译文的主语“建安の詩風は”，有两个谓语：一个是“……剛健かつ豪放で”，另一个是“……を一掃した”。“詩風は……豪放で”能搭配，可是“詩風は…頽風を一掃した”搭配不上。译文 2 把“建安诗风”译为“建安の詩人”，这样避免了译文 1 的语病，也符合原作的意义；译文也通顺。

译文要符合日语的表达习惯，同样一种情况汉语要这样表达，而日语却要那样表达，不按照日语表达习惯翻译成日语，就会感到译文不通顺。如：

- ④ 昨天睡得很晚，今天又起得晚。

译文 1：昨日とても遅く寝た。今日もまた遅く起きた。

译文 2：昨日とても遅くまで起きていた。今日も遅くまで寝ていた。

译文 1 和译文 2 的译文都符合原文的意思，相比之下，译文 2 表达的更符合日本人的表达习惯，这是因为婉转的表达比直接了当的说法更易于为人所接收，从日本人的语言习惯来看，这样表达更为通顺。

2. 翻译过程

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容重新表达出来，这是复杂的语言的转换工作。这个转换工作可分成理解和表达两个

阶段。

正确理解原作是表达的前提，准确表达原作内容是正确理解原作的结果。理解原作有误就不能准确表达，反过来，虽然正确理解了原作，如果不能准确表达，同样写不出准确、通顺的译文。因此，正确理解原作和正确使用语言，准确表达原作的思想内容，两者是统一的，也是我们应该努力争取的目标。

怎样做到正确理解原作，可从以下几方面考虑。

(1) 要正确理解原作所叙述的情节和事理。

翻译时对原作的理解不能仅仅停留在字面上，必须透过原作的文字，正确理解原作者所要叙述的内容情节或阐明的事理。

⑤ 我便要取下帽子去看她，然而她的胞叔就曾经当面骂过我。

译文 1: 私が帽子をとりかけて彼女をのぞき込もうとしたら、彼女の叔父は私を面罵したことがあった。

译文 2: それで私は帽子をとって、彼女のところへ訪ねようとした。だが彼女の叔父は面と向って私を罵ったこともあった。

这是《伤逝》里的一段情节，描写涓生在自己的屋里取下帽子，要去看望子君，这时他又回忆起曾在子君的叔父家受到责骂的情况。这个情况是发生在涓生的屋子里，原作里使用了三种时态，一是涓生取下帽子的完成式，二是将要去看望子君的未来式，三是回忆过去曾受到责骂的过去完成式。译文 1 却把情节发生的地点设在子君叔父家里，译文的时态全使用完成式，把原作里不同的情节硬连系在一起了。如果将译文 1 再还原，译文的意思是“我曾经摘下帽子，想探头瞧她一眼，却遭到他叔父的责骂”。可见译文 1 同原作的意义距离很大，没有正确理解原作的内容。译文 2 正确表达了原作的内容。

(2) 要理解原作的语言，包括词语在上下文中的具体意思。

理解原作的语言，可以说是理解原作内容的基础。一个词、一个词组、一个句子只有从上下文的关系上才能确定它确切的含义。离开上下

文的关系，孤立地理解一个词、一个词组或一个句子的意思，可能会理解错，因为某一个词、一个词组或一个句子可能有几种意思，要从整体上、从上下文的关系上分析，才能找出最符合原作的含义。在理解原作的语言时，我们应从整体着眼。

⑥ 孔乙己一到店，所有喝酒的人便都看他笑，有的叫道，“孔乙己，你脸上又添了新伤疤了！”他不回答，对柜里说，“温两碗酒，要一碟茴香豆。”便排出九文大钱。

译文 1: 孔乙己が店にくると、そこに居合わせた酒をのんでいる客たちは、みんな彼を見て笑うのである。あるものはこういう「孔乙己、お前の顔にまた新しい傷痕がふえたな!」。彼は返事もせずに、スタンドの内側に向っていう「二杯温めてくれ、茴香豆も一皿もらおう」。そして九文そこへならべた。

译文 2: 孔乙己が店へ顔を出すと、一杯やっていた連中が、みんな彼をからかう。ひとりが「孔乙己、おまえの顔に、また新しい傷がふえたな」と呼びかける。孔乙己は相手にならないで、帳場の方へ「二本つけてくれ、それから豆を一皿」そして銅貨を九文並べる。

译文 2 准确地译出了原作《孔乙己》的内容。这一段描写了孔乙己生活潦倒，被人嘲笑，而他又放不下架子的内心空虚的情况。如“所有喝酒的人便都看他笑”这个笑不是高兴的笑，而是嘲笑，译文 1 译为“みんな彼を見て笑う”，译文 2 却译为“みんな彼をからかう”即译成“取笑他”，这反映了孔乙己在喝酒人的眼光里的可怜相。又如“有人叫道，……”译文 1 译为“あるものはこういう”意思是“有人这样说”。译文 2 却译为“ひとりが”“……”と呼びかける”，这里也译出了酒馆里的气氛，喊叫声，而不是文雅的细声细语的说话声。原作里的“温两碗酒，要一碟茴香豆”，译文 1 译为“二杯温めてくれ、茴香豆も一皿もらおう”，如实地译出了原作，但这个译文没有译出按

照日本酒馆用酒壶温酒的习用语言,而是用碗温酒,所以读起来不贴切。译文2是“二本つけてくれ、それから豆を一皿”,这个译文译出了在酒馆里常听到的语言。温酒壶的动作叫“……つける”,而不是“……温める”。此外,译文1把“排出九文大钱”直译为“九文そこへならべる”,从译文1的译文里能猜出“九文”是铜板,但由于译文里没有交待清楚,还需要读者猜想,而译文2却把“……九文大钱”译成“銅貨を九文並べる”,准确地译出了“大钱”的意思。

(3) 要理解原作的感情色彩。

任何语言的词语,除了含有一定的意义之外,还往往带有喜爱或厌恶、憎恨的感情色彩。作者为了更好地表达自己的思想,使自己的作品能感染读者,往往在自己的笔下表现出这种感情色彩来。翻译时,也要斟酌词义,从几个释义当中选择最适宜的词语表达这种感情色彩。

- ⑦ 上野の櫻花烂漫の时节,望去确也象绯红的轻云,但花下也缺不了成群结队的“清国留学生”的速成班,头顶上盘着大辫子,顶得学生制帽的顶上高高耸起,形成一座富士山。也有解散辫子,盘得平的,除下帽来,油光可鉴,宛如小姑娘的发髻一般,还要将脖子扭几扭。实在标致极了。

译文:上野の桜が満開のころは、眺めはいかにも紅の薄雲のようであったが、花の下にはきまって、隊を組んだ「清国留学生」の速成組がいた。頭のでっぺんに辮髪をぐるぐる巻きにし、そのため学生帽が高くそびえて、富士山の格好をしている。なかには辮髪を解いて平たく巻いたのもあり、帽子を脱ぐと、油でテカテカして、少女の髪にそっくりである。これで首でもかしげて見せれば、色気は満点だ。

《藤野先生》的作者在这段挖苦了“清国留学生的速成班”,通过一些比喻描绘了这些纨绔子弟的丑态。译文也恰到好处地译出了他们的丑态,使读者感到厌恶。如原文“花下也缺不了……”如果译成“花の

下には……缺かせない”，就没有突出速成班的学生逢游乐场所必到的含义。但上述译文译成“花の下にはきまって……”就显示出了这个意思。原文“盘着大辫子，顶得学生制帽……形成一座富士山”里的富士山，本来是一座为日本人所敬仰的山，可是在这里却比喻为盘着大辫子再戴上学生制帽的样子，滑稽可笑，成了众人笑柄。“除下帽来，油光可鉴”译成“帽子を脱ぐと、油でテカテカして……”，这里“油でテカテカして……”除了表达头发油光发亮外，还会给人以厌恶的感觉。这类丑态的学生又“宛如小姑娘……将脖子扭几扭。实在标致极了”，译文也如实地译出了这些带有讽刺性的意思。

(4) 要了解原作作者的情况。

翻译政论著作和文学作品，要了解作者的世界观、风格以及他本人的经历、作风，还要了解原作所反映的历史社会背景等。这些都能帮助我们深入理解作品，所以了解这些情况很有必要。

以上从四个方面介绍了如何理解原作，下面再介绍怎样才能正确表达。

表达就是译者根据翻译要求，把正确理解的原作内容，用规范的语言准确地表达出来，而不作任意增删。

(1) 一般以句子为单位逐句地翻译。

一个词语表示一定的意思，有的词语有几个意思，一个词语究竟是什么意思，这要从上下文的联系来确定。一个句子的翻译，只有弄清其中的词语的确切意思，才能译好。并且要注意句子与句子之间，段落与段落之间的衔接。由于汉语和日语的句子结构、表达习惯不同，译文应按照日语的句子结构和表达习惯来译，才能使译文准确。

⑧ 通过这个决议对过去的事情做个基本的总结。还是过去的话，这个总结宜粗不宜细。

译文：この決議を通じて、これまでの問題に基本的な総括を加えることである。以前にも述べたが、今度の総括は大づかみにやった

方がよく、あまりきめ細かくやらない方がよい。

从词义讲“粗”可译成“太い”，“细”可译成“細い”。如果把“宜粗不宜细”译成“太いのがよくて、細いのはよくない”，那么这句译文完全是从字面上译的。如果从上下文联系看，这个“粗”和“细”是说对过去工作的总结方法，而不是说物体的形状，因此这个“粗”和“细”应译成“大づかみ”即“概略地”，“きめ細かく”即“细致地”才符合原义。

⑨ 他故作地打了哈哈。

译文：彼はわざと冗談をいった。

“哈哈”作拟声词，表示笑声，可译成“アッハッハッ”。“打”和“哈哈”搭配则表示“开玩笑”即“冗談をいう”。不能把“打”和“哈哈”分解，把全句译成“彼はとってつけたようにハッハッと笑った”。

(2) 一个句子可以直译，也可以意译。

翻译文章有的内容既有直译成分，又有意译成分。作为译法采用直译，即忠于原作的字句和语法结构，逐字逐句翻译的方法，还是采用意译，即不拘泥于原作的一字一句，从原作的一句、一段的整体考虑进行翻译的方法，这要看原作的内容和翻译要求。在翻译过程中，变换译法也是必要的。

⑩ 1935年初，著名的音乐家聂耳从上海到东京。当时他才二十四岁，已经创作了现在作为中华人民共和国国歌的《义勇军进行曲》等有名的歌曲。他原是准备取道日本到苏联去的。

译文：1935年の始め、有名な音楽家の聶耳が上海から東京にやって来た。当時二十四歳の若さだったが、すでに今日、中華人民共和国の国歌になっている「義勇軍行進曲」などの名曲をつくっていた。彼は日本経由でソ連へ行く予定であった。

这个句子采取了直译方法，按原作的内容逐字逐句翻译，译文也没

有打乱原来的语法结构。有些汉字的词义没有变，如“1935年”“二十四岁”这些时间名词，“聂耳”“中华人民共和国”“义勇军进行曲”“日本”这些专用名词。只有“他原是……”译为“……予定だ”。

- ⑪ 中国方面愿意同英国通过谈判解决香港问题，主要是考虑到中英之间的友好关系，并不意味着在主权问题上有什么讨价还价的余地。

译文：中国側がイギリス側と交渉を通じて香港問題を解決しようとしているのは、主として中英間の友好関係を考慮したためであって、主権問題をめぐって取引の余地があることを意味するものではない。

这是一篇政治评论，词义不允许有任何含糊不清的意思，译文采用了直译方法，原文的汉字词“中国”“英国”“香港”都照写，还有“友好”“主权”“余地”都有对应词，只有个别词为了说清意思加了词，如“在主权问题上”译为“主権問題をめぐって”，这个“めぐって”就是加的，也可说是意译。

- ⑫ 电子计算机是使用电子线路来实施自动计算的装置的总称，它大致被分成模拟计算机（计量型）、数字计算机（计数型）和复和计算机（混合型）。

译文：電子計算機は電子回路を使って自動的に計算を行なう装置の総称であり、アナログ計算機（計量形）、ディジタル計算機（計数機）およびハイブリッド計算機（混合形）に大別される。

科技文章里的技术专用词有固定译法，一般不会有歧义，但有些技术专用词根据其范围也有歧义的，如“アナログ”译为①模拟（计算机）；②模拟设备。“ハイブリッド”译为①混合；②混合波导联结；③桥接岔路，等差作用。多义词的翻译，要根据文章里所谈的问题和技术内容选择恰当的译词。

上面的例句从直译的角度做了介绍。下面从意译的角度再谈谈。

- ⑬ “奇怪！他说‘都可以’哩！我们看去罢！”都可以就是照旧，本来是无足观了，但他们也还要看，黄昏之后，便欣欣聚满了一堂前。

译文：「可笑しいな！彼は「みんな結構ですといったとよ！」俺たちも行ってみようや！」。みんな結構で旧式どおりであるから、もともと何もめずらしい見ものではないはずだが、しかし彼等はそれでも見たがって、夕暮れになると、面白そうに表座敷の前にいっぱいあつまった。

这篇《孤独者》的译文按照故事情节忠实地表达了意思，在对话里“我们”是指当地的农民，译成日语时有几种译法：“われわれ、わたしたち、わたしら、ぼくたち、ぼくら、おれたち、おれら”。根据身份、职业的不同，译词应用与其身份、职业相适应的词。这里用了“おれたち”语感恰到好处，也符合农民身份的实际情况。“照旧”突出了“旧”的意思，译为“旧式どおり”，没有译成“依然として”“相変わらず”。“无足观”译为“めずらしい見ものではない”、“堂前”译为“表座敷”等都可以使读者从译文中领会到它的细微的差别。

- ⑭ 天气比屋子里冷得多了，

译文：外は部屋の中よりはるかに寒かった。

原作《药》的“天气”可以译成“气候”“天气”，这里译成“外”是同“部屋”相比冷得多了，虽然没有直译“天气”，但“外”这个词已表达了屋子外面的意思。

- ⑮ 现在，儿子、媳妇的面孔上，都带着一副不希望她出去的神气。看样子，不实说是不得脱身的。

译文：いま、息子夫婦の顔には彼女の外出を喜ばない表情が、ありありと浮んでいた。この様子では、本当のことをいわねば出られそうもない。

这个译文没有按照原文的语法结构直译，如原文的主语是“面孔

上”，前面的“现在”是时间状语，“儿子”和“媳妇”是定语，谓语是“带着”，“神气”是宾语。可是译文的主题是“顔には”，主语是“表情が”，谓语是“浮んでいる”，前面有个时间状语“いま”和状况状语“ありありと”。从上述情况看，译文同原文的语法结构不一样，但是原文的意思却忠实地表达出来了。